

שער יד : השלמות לפועל

Portique 14 : compléments sur le verbe

Les portiques 10, 11 et 13 ont présenté les verbes entiers, **שְׁלֵמִים**. Il faut toutefois apporter des précisions pour avoir une vue plus large de la question. Nous allons donc préciser certains points sur les conjugaisons que nous avons vues. Puis nous verrons une catégorie particulière des verbes entiers, celle dont les racines ont une gutturale qui ne rend la conjugaison ni quiescente, ni déficiente. Cette gutturale va néanmoins amener des changements, en particulier vocaliques.

Compléments de la conjugaison simple קל

On distingue en hébreu trois grandes catégories de verbes : les verbes transitifs, **פִּעֵל יוֹצֵא** (qui se construisent avec un complément d'objet direct pouvant être introduit par la particule **אֶת**), les verbes intransitifs, **פִּעֵל עוֹמֵד** (dont les compléments ne peuvent être introduits par **אֶת**) et les verbes d'état, **פִּעֵל מְחַאֵר** (descriptifs).

Cette conjugaison est appelée "simple", **קל**, car rien ne s'ajoute à la racine. En réalité, il s'agit de la conjugaison la plus complexe, car c'est la plus employée.

Le passé

Au passé, nous n'avons pas une forme possible, mais trois. Ce modèle est basé, comme en arabe, sur les trois voyelles primitives des langues sémitiques *a*, *i* et *u*. Ainsi, on ne peut pas parler de la conjugaison **פִּעֵל**, car on simplifie par trop. A côté de **פִּעֵל**, on trouve également un modèle **פִּעֵל** et un modèle **פִּעֵל**.

Le **פִּעֵל** se retrouve pour quelques verbes intransitifs ou verbes d'état. Voici la plupart d'entre eux : **אָפַס** il cessait, **דָּשֵׁן** il était gras, **זָקֵן** il était vieux, **חָפֵץ** il désirait, **חָפַר** il pâlissait, **טָמֵא** il était impur, **יָבֵשׁ** il était sec, **יָרָא** il avait peur, **יָשָׁן** il dormait, **כָּבֵד** il était lourd, **כָּפֵן** il avait faim, **כָּשֵׁר** il convenait, **מָלֵא** il était plein, **עָיֵף** il était las, **צָמָא** il avait soif, **רָעַב** il avait faim, **שָׂנֵא** il haïssait.

Pour les **שְׁלֵמִים**, seul le **נִסְתָּר** est de la forme **פִּעֵל**, toutes les autres personnes suivent exactement le modèle **פִּעֵל**. Cette forme **פִּעֵל** a tendance à disparaître et à être supplantée en hébreu moderne par

פֿעל. Cette forme est régulière dans certaines catégories de racines que nous verrons par la suite.

Le modèle פֿעל est beaucoup plus rare et ne concernent que quelques racines : יָגַר il craignait, יָכַל il pouvait, יָקַשׁ il posait un piège, קָטַן il était petit, שָׁכַח il a perdu son enfant.

Dans ce modèle, toutes les personnes sont concernées.

Voici un tableau comparé des trois modèles du passé :

פֿעל	פֿעל	פֿעל
שָׁמַרְתִּי	יִשְׁנַתִּי	יָכַלְתִּי
שָׁמַרְתָּ	יִשְׁנַתָּ	יָכַלְתָּ
שָׁמַרְתָּ	יִשְׁנַתָּ	יָכַלְתָּ
שָׁמַר	יִשָּׁן	יָכַל
שָׁמְרָה	יִשְׁנֶה	יָכַלָּה
שָׁמַרְנוּ	יִשְׁנֻוּ	יָכַלְנוּ
שָׁמַרְתֶּם	יִשְׁנֹתֶם	יָכַלְתֶּם
שָׁמַרְתֶּן	יִשְׁנֹתֶן	יָכַלְתֶּן
שָׁמְרוּ	יִשְׁנוּ	יָכַלוּ

Il faut noter au פֿעל les formes יָכַלְתֶּם et יָכַלְתֶּן. En effet, nous avons vu que le חוֹלָם חוֹלָם ne peut exister que dans la syllabe accentuée (Portique 7). Les affixes תֶּם- et תֶּן- entraînant l'accent, on remplace donc le חוֹלָם חוֹלָם par sa voyelle brève correspondante : קָמִץ קָמִץ. Il faut donc prononcer *yekholtèm*. Le problème de יִשְׁנֻוּ, au lieu de *יִשְׁנֻנוּ*, sera traité un peu plus loin. Souvent, les verbes qui ont un passé פֿעל ont également un בִּינוּנִי de cette forme פֿעל. Par exemple, יָקַן הוּא peut signifier *il était vieux* ou *il est vieux*.

Le présent בִּינוּנִי

Dans le portique 10, nous avons vu que le présent était une forme nominale. Ce fait avait des conséquences pour certaines conjugaisons (distinction du passé et du présent, etc). Il en est de même pour le קָל.

Ainsi, à côté du בִּינוּנִי, dont le modèle normal est פּוֹעֵל et dont le sens

est actif, les verbes transitifs (très rarement les intransitifs) ont un autre modèle de **בִּינוּנִי** : **פָּעוּל**, qui, lui, est le passif du précédent. Il est utilisé surtout comme **adjectif**. Le rapport entre les deux ressemble à celui entre les participes présent et passé du français. Exemple : **כּוֹתֵב הוּא** *il écrit*, littéralement *il est écrivant*, **הַסֵּפֶר כְּתוּב** *le livre est écrit*. Le **פָּעוּל**, comme le **פּוֹעֵל**, étant une forme nominale, il aura quatre formes, comme les adjectifs : **כְּתוּב**, **כְּתוּבָה**, **כְּתוּבִים**, **כְּתוּבוֹת**.

Certaines racines n'existent qu'au **פָּעוּל**, comme : **אָרוּק**, *lié*, **הִגֵּן**, **הִגֵּן**, *convenable*, **צָפוּף**, *serré*, **צָרִיעַ**, *lépreux*, **רִבּוּד**, *rissolé*, **שָׁחוּן**, *chaud*.

Ce **פָּעוּל** peut venir dans de très rares cas sous la forme **פְּעִיל**. Il est utilisé souvent comme nom : **אֶסִיר** *prisonnier*, **מְשִׁיחַ** *oint*, **מְשִׁיחַ** *messie*. On a un verbe courant qui utilise cette forme : **צָרִיךְ** *j'ai besoin*.

Pour finir, les verbes d'état utilisent souvent comme présent **בִּינוּנִי** l'adjectif dont il dérive en général. Exemples : **קָדוֹשׁ הוּא** *il est sanctifié*, **דָּבֵק הוּא** *il colle*, **אֲמִיץ הוּא** *il est courageux*, **חֲזוּק הוּא** *il est fort*.

Voici la plupart des verbes ayant un **בִּינוּנִי** irrégulier :

אָבֵל, *il est en deuil*, **אָדָם**, *rouge*¹, **אִיִּם**, *indifférent*, **אִיִּם**, *redoutable*, **אֲמִיץ**, *courageux*, **אָפֵל**, *obscur*, **אָפַס**, *il cesse*, **אָשָׁם**, *il est coupable*, **בָּלָה**, *usé*, **גְּבוּהָה**, *haut*, **דָּבֵק**, *il colle*, **דָּוָה**, *il souffre*, **דָּשֵׁן**, *il est gras*, **הִיא הוֹמִיָה**, *elle bruit*, **הִיא תְּרָה**, *elle est enceinte*, **חַדָּל**, *il cesse*, **חָוֵר**, *il pâlit*, **חֲזוּק**, *il est fort*, **חָכָם**, *sage*, **חָמָץ**, *aigre*, **חָסֵר**, *il manque*, **חָפֵץ**, *il désire*, **חָרַב**, *il est en ruine*, **חָרַד**, *il tremble*, **חָרַשׁ**, *il est sourd*, **חָשֵׁךְ**, *sombre*, **טָהוֹר**, *pur*, **טָמֵא**, *impur*, **יָאֵב**, *il désire*, **יָאֵה**, *il convient*, **יָבֵשׁ**, *il est sec*, **יָגַע**, *il travaille*, **יָהִיר**, *il est aimé*, **יָהִיר**, *arrogant*, **יָעַף**, *las*, **יָפֵה**, *beau*, **יָקָר**, *cher*, **יָרָא**, *il a peur*, **יָרַק**, *il est vert*, **יָשָׁן**, *il dort*, **יָשָׁר**, *il est droit*, **יָתוּם**, *orphelin*, **יָתוּם**, *sombre*, **יָתוּם**, *il se rétrécit*, **כָּבֵה**, *il languit*, **כָּבֵה**, *il a faim*, **כָּבֵה**, *il s'éteint*, **לָאָה**, *il renonce*, **לָהָה**, *il est épuisé*, **מְעַט**, *il est peu*, **מָלֵא**, *il est plein*, **נָאָה**, *beau*, **נָוָה**, *beau*, **נְעִים**, *agréable*, **עָבֵה**, *épais*, **עָבַשׁ**, *il moisit*, **עָדִין**, *il est délicat*, **עָיֵף**, *las*, **עָלִיז**, *joyeux*, **עָלִיז**, *caché*, **עָמָה**, *faible*, **עָמַל**, *il est peiné*, **עָמֵק**, *il est profond*, **עָנָו**, *modeste*, **עָצוּם**, *fort*, **עָרַל**, *intact (incirconcis)*, **עָשָׁן**, *il fume*, **עָשִׂיר**, *il est riche*, **עָשָׂה**, *il dépérit*, **עָשָׂה**, *il s'engraisse*, **עָתָק**, *il est arraché*, **עָתָק**, *il prospère*, **פָּרָה** (fém.: **פּוֹרִיָה**), *il est fécond*, **צָבָה**, *il enflé*, **צָהָב**, *il brille*, **צָחוּר**, *il est blanc*, **צָלַח**, *il réussit*, **קָטָן**, **קָטָן**, **קָטָן**, *il est petit*, **קָטָן**, *il est petit*, **קָצָר**, *court*, **קָרַב**, *il s'approche*, **קָשָׁה**, *il est dur*, **רְבָה**, *prolifère*, **רְוָה**, *abreuvé*, **רָזָה**, *maigre*, **רָחֵב**, *large*, **רָחוֹק**, *loin*, **רְטֵב**, *humide*, **רָעַב**, *il a faim*, **רַפָּה**, *il est faible*, **שָׂאֵט** (fém.: **שָׂאֵטָה**), *il est gros*, **שָׂבַע**, *rassasié*, **שָׂגִיא**, *grand*, **שָׂגִיב**, *fort*, **שָׂוָה**, *égal*, **שָׂמַח**, *content*, **שָׁלוּ**, *calme*, **שָׂמָן**, *gros*, **שָׂפֵל**, *bas*, **שָׂאֵב**, *il désire*, **שָׂמָה**, *il est étonné*, **שָׂמָה**, *rectifié*.

Le futur, l'impératif, l'infinitif

Au passé du **קָל**, nous avons trois modèles, le futur en possède deux.

¹On sous-entend "il est" chaque fois que cela est possible.

Celui que nous avons vu est généralement le futur de verbes transitifs. On nomme ce modèle d'après la forme du **אָפֿעל** : **מְדַבֵּר**. Les verbes intransitifs ont souvent un autre modèle : **אָפֿעל**. Voici la conjugaison comparée du futur **קל** des verbes **שָׁמַר** *garder* et **רָכַב** *porter, monter* (un cheval).

אָפֿעל	אָפֿעל
אֶשְׁמַר	אֶרְכֹּב
תִּשְׁמַר	תִּרְכֹּב
יִשְׁמַר	יִרְכֹּב
נִשְׁמַר	נִרְכֹּב
נִשְׁמָרוּ	נִרְכָּבוּ
תִּשְׁמָרְנָה	תִּרְכָּבְנָה
יִשְׁמָרוּ	יִרְכָּבוּ
תִּשְׁמָרְנָה	תִּרְכָּבְנָה

Les verbes du modèle **אָפֿעל** ont également un impératif **פֿעל** et non pas **פֿעל**. Voici nos deux verbes précédents à l'impératif.

פֿעל	פֿעל
שָׁמַר	רָכַב
שְׁמַרְי	רְכָבִי
שְׁמָרוּ	רְכָבוּ
שְׁמָרְנָה	רְכָבְנָה

Les verbes du modèle **אָפֿעל** ont un infinitif identique aux verbes **אָפֿעל**. On notera l'exception courante de **לְשָׁכַב**, *être couché*.

Il existe un troisième modèle, **אָפֿעל**, pour certains verbes défectifs. Voici pour finir la plupart des racines verbales entières se conjuguant

au קל sur le modèle אפעל, avec leur sens le plus courant :

גָּוַר, grandir, בָּדַל, se séparer, בָּטַל, cesser, בָּלַט, émerger, בָּסַם, être parfumé, בָּצַק, enfler, בָּרַךְ, s'agenouiller, בָּשַׁל, mûrir, בָּשַׂם, être parfumé, גָּבַר, croître, גָּדַל, grandir, גָּלַד, se figer, דָּבַק, coller, דָּבַשׁ, être doux, דָּלַק, brûler, טָפַשׁ, s'épaissir, כָּבֵד, être lourd, כָּוַץ, se rétrécir, כָּסַל, être sot, כָּשַׁל, chanceler, כָּשֵׁר, être droit, לָבַד, rester seul, לָבַשׁ, revêtir, לָמַד, apprendre, מָתַק, être doux, סָכַל, être sot, סָמַק, rougir, פָּגַר, crever, פָּסַד, s'abîmer, פָּצַר, insister, צָדַק, avoir raison, צָלַל, être ombragé, צָחַק, se dessécher, צָרַד, crier d'une voix enrouée, קָדַם, précéder, קָדַר, s'obscurcir, קָדַשׁ, creuser, קָדַשׁ, être sanctifié, קָמַל, se faner, קָצַר, être court, קָרַב, s'approcher, קָרַם, se couvrir d'une croûte, קָרַשׁ, se figer, קָשַׁב, écouter, רָבַץ, gîter, רָגַג, languir, רָגַז, être irrité, רָגַשׁ, s'agiter, רָטַב, être humide, רָכַב, monter, רָפַד, étendre, רָקַב, pourrir, שָׁבַץ, avoir une crise cardiaque, שָׁגַב, être fort, שָׁכַב, coucher, שָׁכַל, perdre ses enfants, שָׁכַר, être ivre, שָׁלוּ, être calme, שָׁלַם, être achevé, שָׁפַל, être bas, שָׁפַר, être beau, שָׁרַד, rester, שָׁכַל, être azur.

BL (40 à 42) donne beaucoup de détails sur les trois conjugaisons Qal possibles du futur, de l'impératif et du passé, GKC (43, 46, 47 h-i) est succinct, L (763) donne un schéma intéressant, J (41) donne une liste de racines problématiques.

Pour les arabisants

Voir p.72-73.

Ce qui est à l'état de trace en hébreu est systématique en arabe.

Voici le schéma proposé pour l'hébreu par M. Lambert :

	Passé	Futur
Actif	a_____o	a_____é
Qualificatif	o_____a	é_____a

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

Passé en A		Passé en I		Passé en U	
כָּתַבְתָּ	כָּתַבְתִּי	1 חָרַיְתָּ	יִשְׁנִי	2 כִּיְרַתָּ	יִכְלִי
כָּתַבְתְּ	כָּתַבְתְּ	חָרַיְתָּ	יִשְׁנִי	כִּיְרַתָּ	יִכְלִי
כָּתַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	חָרַיְתָּ	יִשְׁנִי	כִּיְרַתָּ	יִכְלִי

¹ Etre triste.

² Grandir.

יָכַל	כָּבַר	חָזַן	יָשַׁן	כָּבַר	כָּתַב
יָכַלָּה	כָּבְרָה	חָזַנְתְּ	יָשַׁנָּה	כָּבַרְתְּ	כָּתַבְתְּ
יָכַלְנוּ	כָּבַרְנוּ	חָזַנָּא	יָשַׁנּוּ	כָּבַרְנָא	כָּתַבְנָא
יָכַלְתֶּם	כָּבַרְתֶּם	חָזַנְתֶּם	יָשַׁנְתֶּם	כָּבַרְתֶּם	כָּתַבְתֶּם
יָכַלְתֶּן	כָּבַרְתֶּן	חָזַנְתֶּן	יָשַׁנְתֶּן	כָּבַרְתֶּן	כָּתַבְתֶּן
יָכַלוּ	כָּבְרוּ	חָזְנוּ	יָשְׁנוּ	כָּבְרוּ	כָּתְבוּ
יָכְלוּ	כָּבְרוּ	חָזְנוּ	יָשְׁנוּ	כָּבְרוּ	כָּתְבוּ

2. Le futur hébreu et l'inaccompli arabe :

Futur en U		Futur en A		Futur en I	
אֶכְתֹּב	אֶכְתֹּב	أَفْرَحُ ¹	أَرْفَحُ	أَنْزِلُ ²	أَرِدُ
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	تَفْرَحُ	تَرْفَحُ	تَنْزِلُ	تَرِدُ
תִּכְתִּיבֶנּוּ	תִּכְתִּיבֶנּוּ	تَفْرَحِينَ	تَرْفَحֵי	تَنْزِلِينَ	تَرِدֵי
יִכְתֹּב	יִכְתֹּב	يَفْرَحُ	يَرْفَحُ	يَنْزِلُ	يَرِدُ
תִּכְתֹּב	תִּכְתֹּב	تَفْرَحُ	تَرْفَحُ	تَنْزِلُ	تَرِدُ
תִּכְתֹּב	יִכְתֹּב	تَفْرَحُ	يَرْفَحُ	تَنْزِلُ	يَرِدُ
תִּכְתִּיבוּ	תִּכְתִּיבוּ	تَفْرَحُونَ	تَرْفَحוּ	تَنْزِلُونَ	تَرِدוּ
תִּכְתִּיבֶנּוּ	תִּכְתִּיבֶנּוּ	تَفْرَحْنَ	تَرْفَحְנָה	تَنْزِلْنَ	تَرِدְנָה
יִכְתִּיבוּ	יִכְתִּיבוּ	يَفْرَحُونَ	يَرْفَحוּ	يَنْزِلُونَ	يَرِدוּ
יִכְתִּיבֶנּוּ	יִכְתִּיבֶנּוּ	يَفْرَحْنَ	يَرْفَحְנָה	يَنْزِلْنَ	يَرِدְנָה

¹ Etre joyeux.² L'arabe et l'hébreu signifie descendre.